

英字新聞の読み方 応用編その13

例文 4-1 次は野球界のもう一つの新しい記録が生まれた記事です。

Eagles' Tanaka ties NPB winning streak record

The last time Masahiro Tanaka was saddled with a loss was on Aug. 19, 2012, against the Seibu Lions. One year later, on Aug. 16, the 24-year-old Rakuten Eagles ace took the mound at Seibu Dome against those same Lions, and all he did was toss himself into the Japanese pro baseball record books--twice.

ヒント： 見出し冒頭の 'Eagles' はチーム名、その後は選手名で、ties が動詞です。リードの第1文に was が2つありますが、後ろのほう为本動詞です。

語句： (見出し) ties 同記録とする、NPB (Nippon Professional Baseball) 日本プロ野球、winning streak 連勝、record 記録

(リード) The last time 前回、saddled with 背負い込んだ、ace 主戦投手、took the mound 登板した、toss himself into 自らを～に放り込んだ、record books 記録簿、twice 二度

試訳： (見出し) イーグルズの田中選手、NPB の連勝記録に並ぶ

前回、田中将大選手が負けを背負わされたのは2012年8月19日の西武ライオンズ戦だった。一年後の8月16日、24歳の楽天イーグルズの主戦投手(田中)は同じライオンズ戦に西武ドームで登板した、そこで彼がやったことは、日本プロ野球の記録簿に自らの記録を投げ込んだ一二度も

4-2 (第2パラグラフ)

The right-hander's 3-1 victory gave him a perfect 17-0 record, the best ever to start a season. And his 21 consecutive wins stretching back to last season make him the proud owner of the longest winning streak in Nippon Professional Baseball history.

語句： The right-hander's 右腕の、a perfect 17-0 record 完璧な17勝記録、the best ever これまでで最高、consecutive wins 連勝、stretching back to ～へさかのぼる、the proud owner 誇り高い所持者、the longest winning streak 最長の連勝

試訳： 右腕投手の3対1の勝利は彼のこれまでで最高のシーズンスタートで完璧な17勝記録となった、さらに、彼の昨シーズンからの通算21連勝は、日本プロ野球界史上最長の連勝となり彼を誇り高い記録保持者にした。